

Livret de communication français-ukrainien

livre dā kōmynikasjō frāse - ykrenjē



Французько-український комунікаційний буклет

Frantsuz'ko-ukrayins'kyi komunikatsiynyy buklet

Réalisé par Laura Hannagan (orthophoniste), Julien Amiot, Jean Philippe Chambert, Irina B. Pavlikovska et Lena Molin-Illichova (corrections et traductions).

Idée originelle de Weronika Firlejczyk.

Avec l'aide et le soutien de nombreux internautes que nous remercions chaleureusement.

Vous pouvez distribuer, copier et modifier ce document (menu "Fichier" dans Google Slide) en respectant la licence CC (BY-NC-SA) :

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/fr/>

Une application web similaire à ce document existe, vous pouvez flasher le QR-code ci-contre ou vous rendre sur <https://ua-fr.glideapp.io/>



FORMULES DE POLITESSE

ічливі формули (vvichlyvi formuly)



Comment ça va ?
Коман са ва?



як справи ?
yak spravy ?

Je vais bien
Жё вэ бьен



зі мною все гаразд
zi mnoyu vse garazd

Je ne vais pas bien
Жё нё вэ па бьен



Мені недобре
meni nedobre

Comment tu t'appelles?
Коман тю тапэль



Як тебе звати?
Yak tébé zvati?

S'il vous plaît
Силь ву пле



будь ласка
bud' laska

Merci
Мерси



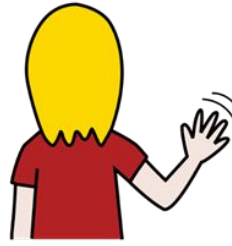
Дякую
dyakuyu

Bonjour !
Бонжур



Здрастуйте !
Zdrastouyte!

Au revoir !
О ревуар



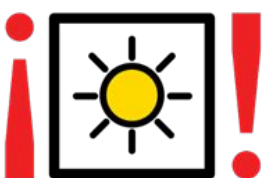
до побачення !
do pobachennya !

Bon appétit !
Бон апети



Смачного !
Smatchnogo

Bonne journée !
Бон журнэ



гарного дня !
Garnogo dnya !

Bonne soirée !
Бон суарэ



Приємного вечора
priyemnogo vetchora

Bonne nuit !
Бон нюи



Надобраніч !
nadobranich !

Comprendre

Компрандр

зрозуміти

zrozumity

Je ne comprends pas

Жє нє компран па

я не розумію

ya ne rozumiyu

Je suis désolé

Жє сюи дэзоле

Мені шкода

Meni chkoda

D'accord

Дакор

Згода/ згоден

Zgoda/ zgoden

Pas d'accord

Па дакор

не згоден

Ne zgoden

Je ne sais pas

Жє нє сэ па

я не знаю

ya ne znayu

Oui

Уи

Так

tak

Non

Но

ні

ni

Aide

Эд

допомога

Dopomoga

Matin

Матэн

ранок

ranok

Midi

Миди

полудень

Polouden'

Après-midi

Апрэ-миди

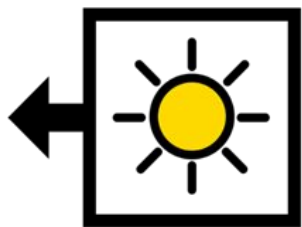
Після обіда

Pislia obida



Hier

Иер

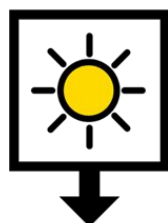


вчора

Vtchora

Aujourd'hui

Ожурдюи

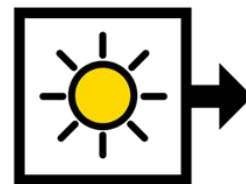


сьогодні

S'ogodni

Demain

Дёмэн

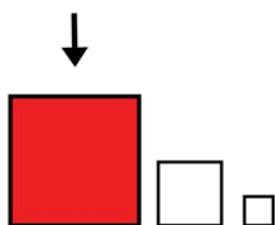


завтра

zavtra

Plus grand

Плю гран

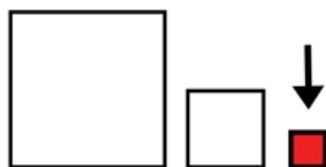


більший

bil'shyy

Plus petit

Плю пёти



менший

menshyy

Homme

Ом

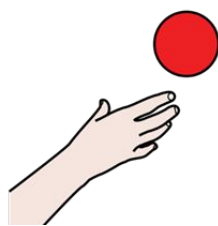


чоловік

cholovik

Vouloir

Вулуар



хотіти

khotity

Pas vouloir

Па вулуар



не хотіти

ne khotity

Femme

Фам



жінка

zhinka

Aimer

Эме



подобатись

podobatys'

Ne pas aimer

Нё па эме



не подобатись

ne podobatys'

Fille

Фий



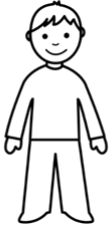
дівчина

divtchyna



Garçon

Гарсон



хлопчик

khloptchyk

Bébé

Бебе



немовля

nemovlya

Grands-parents

Гран-паран



бабуся і дідусь

babusya i didus'

Famille

Фамий



сім'я

sim'ya

Maison

Мэзон

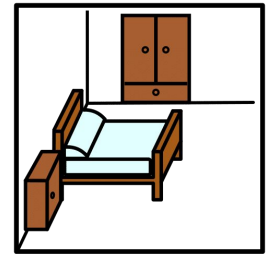


Будинок

Boudynok

Chambre

Шамбр

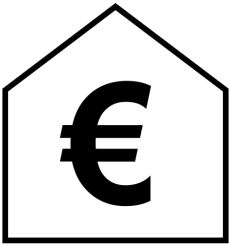


Кімната

Kimnata

Banque

Банк



банк

bank

Supermarché

Супермарше

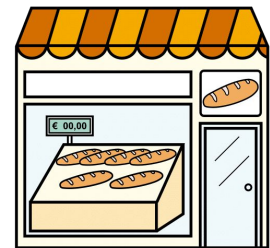


Супермаркет

Supermarket

Boulangerie

Буланжери

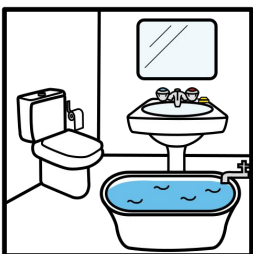


Хлібопекарня

Khlibopekarnya

Salle de bain

Саль дё бэн



ванна кімната

Vanna kimnata

Travail

Травай

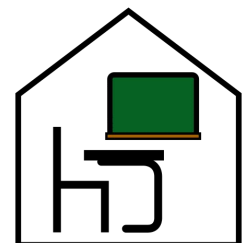


робота

robota

École

Эколь



школа

Chkola

ENVIES ET BESOINS

бажання та потреби (bazhannya ta potreby)



Aller aux toilettes

Але о туалет



Сходіть в туалет

Skhodit' v tualet

Se brosser les dents

Сє броссє ле дан



ЧИСТИТИ зуби

chystyty zuby

Besoin d'aide

Безуєн д'єд

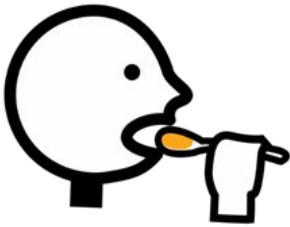


Потрібна допомога

Potribna dopomoga

Avoir faim

Авуар фа



Бути голодним

Buty holodnym

Avoir soif

Авуар суаф



Відчувати спрагу

Vydtchouvaty spragou

Être fatigué

Єтр фатіґи



Бути втомленим

Buty vtomlenym

Se doucher

Со души



Прийняти душ

Pryynyaty dush

Téléphoner

Телефони

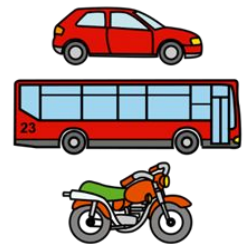


Телефонувати

Telefonuvaty

Transports

Транспор



Транспорт

Transport

Se balader

Со баяди



Гуляти

Goulyati

Nature

Натюр



природа

pryroda

Internet

Інтернет



Інтернет

Internet



Besoin d'un câlin
Безуан дан калян



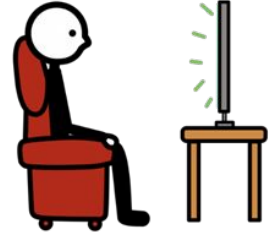
Потрібні обійми
potribni obiymy

Cuisiner
Кюізіні



Готувати
hotuvaty

Télévision
Телевізійон



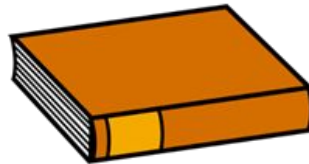
телебачення
telebachennya

Ecouter de la musique
Икути до ля мюзік



Слухати музику
slukhaty muzyku

Livre
Лівр



Книга
Knyha

Jouer aux jeux vidéo
Жуи о жо відео



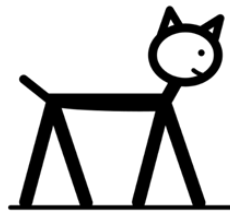
Грати в відео-ігри
hraty v video-ihry

Jouets
Жует



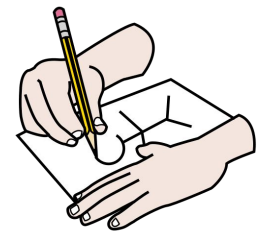
Іграшки
ihrashky

Animal
Анімаль



Тварина
tvaryna

Dessiner
Десіні



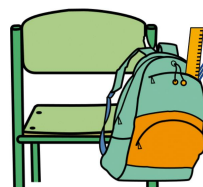
Малювати
Maliuvaty

Machine à laver
Машін а лави



пральна машина
pral'na mashyna

Cartable
Картабль



ранець
ranets'

Bicyclette
Бісіклєт



велосипед
velosyped



Pharmacie

Фармасі



аптека

apteka

Avoir froid

Авуар фруа



мерзнути

merznouty

Avoir Chaud

Авуар шо



жарко

zharko

Besoin d'un médecin

Безуан дан медсан



Потрібен лікар

potriben likar

Mal au ventre

Маль о вантр

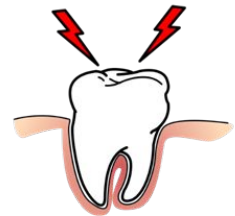


біль у животі

bil' u zhyvoti

Mal aux dents

Маль о дан

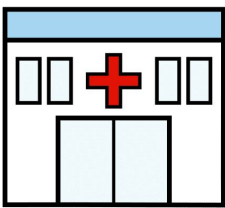


Зубний біль

zubnyy bil'

Hôpital

Опіталь



лікарні

likarni

Mal à la tête

Маль а ля тет



головний біль

holovnyy bil'

Mal à la gorge

Маль а ля ґорж



Біль у горлі

bil' u horli

Envie de vomir

Анві до вомір



Хочеться блювати

khochet'sya blyuvaty

Malade

Маляд



Хворий

Khvoryy

Fièvre

Ф'євр



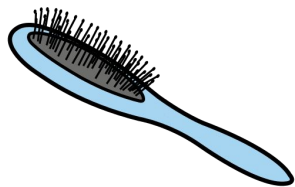
Лихоманка

Lykhomanka



Brosse

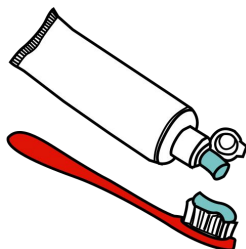
Брос



Пензлик

Penzlyk

Dentifrice / brosse à dents
Дантіфріс/ Брос а дан



Зубна паста / Зубна
щітка
Zubna pasta / Zoubna tschitka

Savon

Савон



Мило

Mylo

Papier toilette

Пап'є туалет



Туалетний папір

Tualetnyy papir

Serviettes hygiéniques

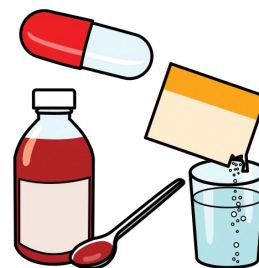
Серв'єт іжієнік



прокладка
prokladka

Médicaments

Медікаман

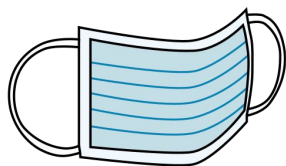


Ліки

liky

Masque

Маск



маска

maska

Gel hydroalcoolique

Жель идроальколик



Антисептик

Antiseptique

Trousse de toilette

Трус до туалет



Туалетна сумка

Tualetna sumka

Serviette de bain

Серв'єт до бан

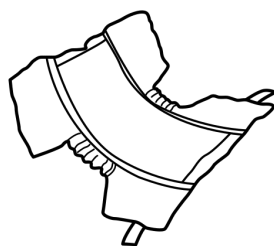


Рушник

Rushnyk

Couche de bébé

Куш до бебе



Туалетний папір

pelyushka



Gentil

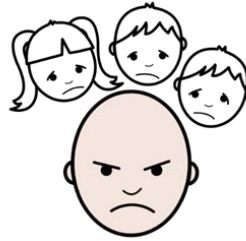
Жанти



милий, добрий
miliy, dobry

Méchant

Мешан



Грубий, поганий
Grouby, pogany

Joyeux

Жуаё



Радісний
Radisnyy

Tranquille

Транкиль



Спокійний
Spokiynyy

Gêné / Mal à l'aise

Жэне/ маль а лез



мені незручно
Meny nezrutchno

Triste

Трист



Сумний
Sumniy

Pessimiste

Пессимист



песиміст
pesymist

Optimiste

Оптимист



ОПТИМІСТИЧНИЙ
optymistitchny

Surpris

Сюрпри



здивований
zdyvovanyy

Amusé

Амюзи



кумедний
kumedniy

Inquiet

Инкье



схвилюваний
skhviliovaniy

Découragé

Дэкуражэ



збентежений
zbentejeny



Nostalgique

Ностальжик



Ностальгічний

Nostal'hichny

En colère

Ан колер



Сердитий

Serdytyy

Fatigué

Фатиге

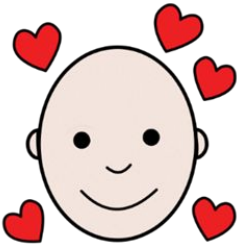


ВТОМЛЕНИЙ

Vtomleny

Amoureux

Амурё

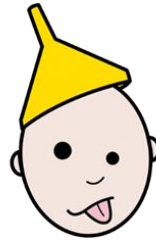


закоханий

zakokhany

Fou

Фу



Божевільний

Bozhevil'nyy

Effrayé

Эфрейе



Наляканий

Nalyakanyy

Perdu

Пердю



розгублений

rozgubleniy

Fier

Фьер



Гордий

Gordyy



Eau

o



Вода

Voda

Thé

Тэ



Чай

Chay

Lait

Ле



Молоко

Moloko

Café

Кафе



кава

kava

Chocolat

Шоколя



Шоколад

Shokoladnyy

Jus de fruits

Жю дё фрюи

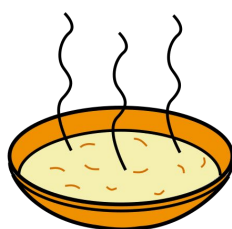


Сік

Sik

Soupe

Суп

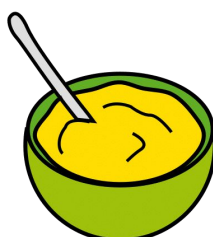


Суп

Soupe

Purée

Пюре



пюре

pyure

Bière

Бьор



ПИВО

pyvo

Soda

Сода



Сода

Soda

Alcool

Альколь



Алкоголь

Alkohol'

Grenadine

Гренадин



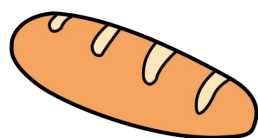
Гранатовий сироп

Grenadin



Pain

Пән

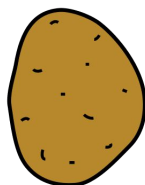


Хліб

Khib

Pomme de terre

Пом дё терр



Картопля

Kartoplya

Salade

Салад

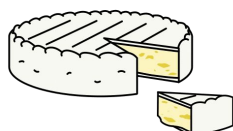


Салат

Salat

Fromage

Фромаж

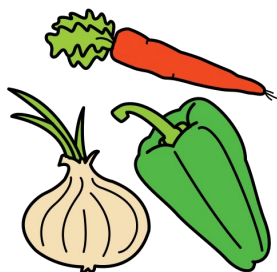


сир

Syr

Légumes

Легюм

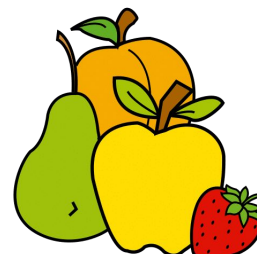


Овочі

Ovochi

Fruits

Фрюи



Фрукти

Frukty

Yaourt

Яурт

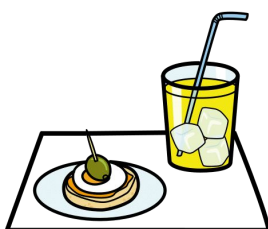


йогурт

yohurt

Apéritif

Аперитиф



Аперитив

Aperytyv

Petit déjeuner

Пёти Дэжёнэ

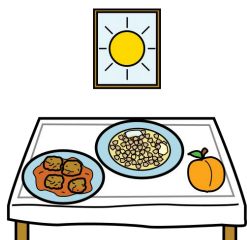


Сніданок

Snidanok

Déjeuner

Дэжёнэ

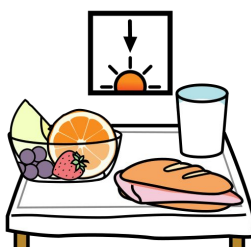


Обід

Obid

Goûter

Гутэ

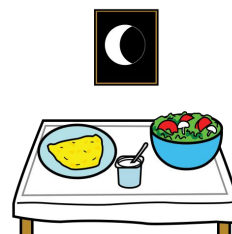


Полуденок

Poloudionok

Dîner

Динэ



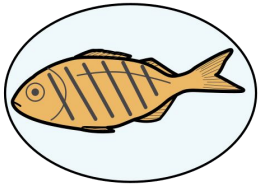
Вечеря

Vetcherya



Poisson

Пуассон

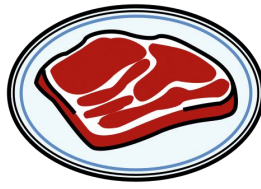


риба

ryba

Viande

В'янд

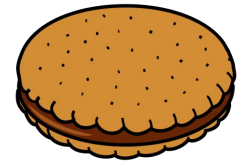


М'ясо

M'yaso

Biscuit

Бискюи

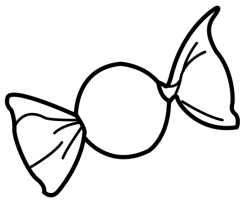


Печиво

Petchivo

Bonbon

Бонбон

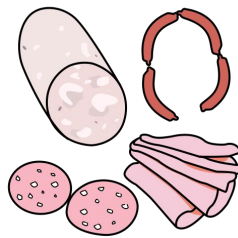


цукерки

tsukerky

Charcuterie

Шаркютрі



ковбасні вироби

kovbasny vyrobi

Chaud

Шо

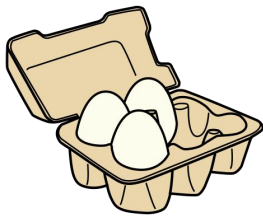


гарячий

haryachyy

Oeufs

О



яйця

yaytsya

Riz

Рі

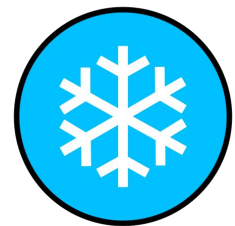


рис

rys

Froid

Фруа



холодний

kholodnyy

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiyah ta aksesuary)



Manteau

Манто



Пальто

pal'to

Bonnet

Боне



шапка

shapka

Gants

Ган



Рукавички

rukavychky

Slip

Сліп



труси

trusy

Culotte

Кюлот



Нахабний

nakhabnyy

Chaussettes

Шосет



Шкарпетки

shkarpetky

Chaussons

Шосон



тапочки

tapochky

Chaussures

Шосюр

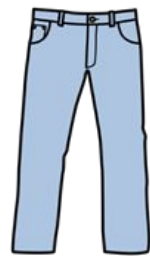


Взуття

vzuttya

Pantalon

Панталон



Штани

shtany

Tee-shirt

Ті-шірт



футболка

futbolka

Sweat-shirt

Світ-шірт



худі

khoudi

Soutien-gorge

Сутьян-горж



Бюстгальтер

byusthal'ter

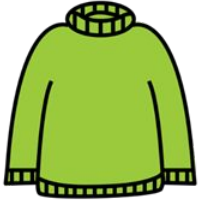
VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiyah ta aksesuary)



Pull-over

Пуловер



Светр

svetr

Echarpe

Ишарп

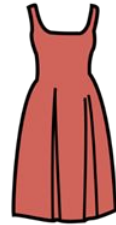


Шарф

sharf

Robe

Роб



Сукня

suknya

Jupe

Жюп



Спідниця

spidnytsya

Collants

Коян



Колготки

kolhotky

Lunettes

Люнет



Окуляри

okulyary

Pyjama

Піжама



піжама

pizhama

Valise

Валіз



Валіза

Valiza

Lunettes de soleil

Люнет до солей

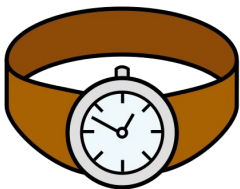


Сонцезахисні окуляри

Sontsezakhysni okulyary

Montre

монтр

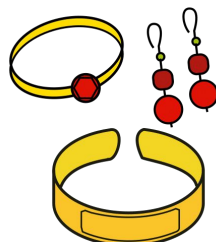


Годинник

Hodynnyk

Bijoux

бижу



КОШТОВНІСТЬ

koshtovnist'

Sac

сак



сумка

sumka